

## SUTARTIS DĖL PASLAUGŲ VIEŠOJO

PIRKIMO Nr. 26-192-(7.7)

05 / 03 / 2018

Tarp Druskininkų savivaldybės administracijos, juridinio asmens kodas 188776264, kurios registruota buveinė yra Vilniaus al. 18, Druskininkai, atstovaujamos savivaldybės administracijos direktorės Vilmos Jurgelevičienės, veikiančios pagal Druskininkų savivaldybės administracijos nuostatus (toliau – Pirkėju),

ir PRZEDSIĘBIORSTWO SPECJALISTYCZNE TEATR Marek Guminski, juridinio asmens kodas NIP: PL123-032-11-80, buveinės adresas Ul. Grabowa 8, 05-501 Piaseczno, atstovaujama Marek Guminski, veikiančios pagal registracijos numerį 15892 (toliau – Teikėjas), kurios šioje sutartyje toliau kartu vadinamos Šalimis ir kiekviena atskirai – Šalimi, sudarė šią sutartį, toliau vadinamą – Sutartimi, ir susitarė dėl:

### 1. Sutarties dalykas:

1.1. Galutinio dizaino vertinimas.

Minėti darbai apima šias darbo sritis:

- scenos techniką
- viršutinius ir apatinius scenos mechanizmus/įrengimus
- auditorijos konstrukciją ir išdėstymą
- scenos apšvietimą
- auditorijos apšvietimą
- auditorijos ir fojė apšvietimo kontrolės sistemą
- garso izoliacijos apsaugą
- salės akustiką
- reguliuojamą akustikos sistemą
- garso sistemą
- scenos valdymo sistemą

## AGREEMENT ON PUBLIC PROCUREMENT OF SERVICES

No. 26-192-(7.7)

05 / 03 / 2018

Between Administration of Druskininkai Municipality, legal entity code 188776264, with the registered address at Vilniaus al. 18, Druskininkai, represented by Director of Administration Vilma Jurgelevičienė, acting under the regulations of Druskininkai Municipality Administration (hereinafter referred to as „the Purchaser”)

and PRZEDSIĘBIORSTWO SPECJALISTYCZNE TEATR Marek Guminski, legal entity code NIP: PL123-032-11-80, with the registered address at Ul. Grabowa 8, 05-501 Piaseczno, represented by Marek Guminski, acting under register nr 15892 (hereinafter referred to as the Provider), which, in this Agreement for, shall hereinafter be jointly referred to as „the Parties“, and each individually – as „the Party“, have concluded this Agreement, hereinafter referred to as – „the Agreement“, and have agreed as follows:

### 1. Subject of the Agreement:

1.1. Evaluation of final design.

The aforementioned operations include the following work scopes:

- stage technology
- upper and lower stage machinery
- construction and the layout of the audience
- stage lighting
- audience lighting
- lighting control system of the audience and foyer
- soundproof protection
- hall acoustics
- variable acoustics system
- sound system

- skaitmeninių ženklų sistemą
- sinchroninio vertimo sistemą
- garso palaikymo sistemą neprigirdintiems žmonėms
- kino projekcijos techniką
- pristatymo sistemą – multimediją
- užuolaidas

## **2. Sutarties galiojimas, vykdymo pradžia, trukmė ir įgyvendinimo terminai**

2.1. Šis susitarimas įsigalioja pasirašius abiemis Šalims.

2.2. Šis susitarimas galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

2.3. Ekspertų konsultavimo paslaugos dėl rengiamo Druskininkų kultūros centro techninio projekto sprendinių nustatymo turi būti suteiktos ir rekomendacijos pateiktos iki 2018 m. gegužės 31 d.

2.4. Paslaugų teikimo terminas gali būti pratęstas ne daugiau kaip 2 kartus po 1 (vieną) mėnesį, jeigu bus pratęstas Techninio projekto rengimo terminas, Šalims raštu išreiškus tam sutikimą ir surašant papildomą susitarimą, kuris yra neatsiejama šios sutarties dalis.

## **3. Sutarties Kaina (Kainodaros Taisyklės) ir Mokėjimo Sąlygos**

3.1. Sutarties Kaina:

Bendra sutarties kaina be PVM (Sutarties Kaina) – 8 500,00 Eur.

3.2. Į kainą neįskaičiuota dokumentų vertimas į lietuvių kalbą ir kelionės išlaidos. Šios paslaugos apmokamos pagal atskirą susitarimą.

3.3. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka (taip pat turi būti nustatyta kita mokėjimo tvarka):

- stage manager system
- digital signage system
- simultaneous translating system
- sound support system for hearing impaired people
- cinema projection technology
- presentation system – multimedia
- curtains

## **2. Validity of the Agreement, Start, Duration and Terms of Implementation**

2.1. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

2.2. This Agreement remain in force until the full execution of obligations of the Parties hereunder.

2.3. Expert consultation services for establishing solutions for Druskininkai Cultural Centre technical design project shall be provided and the recommendations submitted to the Contracting Authority by 31 May, 2018.

2.4. Term of provision of the Service may be extended by no more than 2 times for the period of 1 (one) month, if the term of preparation of the Technical design project is extended, of the Parties by drawing a supplemental agreement which shall constitute an integral part of this Agreement

## **3. Contractual Price (Pricing Rules) and Payment Conditions**

3.1. The Contractual Price:

The total Contractual Price without VAT (the Contractual Price) – 8 500,00Euro

3.2 The price do not include documents' translation costs into the Lithuanian language nor travel expenses. These services shall be settled on the basis of a separate agreement.

3.3. Payments shall be made in Euro in accordance with the following procedure (a different payment procedure must be also established):

3.3.1. Pirkėjas sumoka visą sumą Paslaugos teikėjui po to, kai Paslaugų teikėjas atlieka sutarties 1 punkte nurodytas Paslaugas.

3.3.2. Pirkėjas už Paslaugas Teikėjui sumoka per 30 (trisdešimt) dienų nuo Paslaugų perdavimo bei sąskaitos faktūros už suteiktas Paslaugas pateikimo Pirkėjui dienos.

3.3.3. Pirkėjas už perkamas Paslaugas Teikėjui atsiskaito mokėjimo pavedimu į Teikėjo nurodytą banko sąskaitą:  
Sąskaitos Nr. PL21 1910 1048 2265 3005 1915  
0003 Deutsche Bank POLSKA SA, swift kodas DEUTPLPXXXX

3.4. Sutartyje numatyta Paslaugų kaina negali būti keičiama visą Sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus atveju jei Sutarties galiojimo laikotarpiu Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų nustatyta tvarka pakeičiamas pridėtinės vertės mokestis. Nauja kaina pradėdama taikyti nuo pakeisto pridėtinės vertės mokesčio dydžio patvirtinimo ir paskelbimo teisės aktų nustatyta tvarka dienos. Kaina be pridėtinės vertės mokesčio nesikeičia, keičiasi tik pridėtinės vertės mokesčio dydis. Kainos pakeitimai įforminami abiejų Šalių rašytiniu papildomu susitarimu, kuris yra neatsiejama šios Sutarties dalis.

3.5. Sutarties kaina dėl pasikeitusio bendro kainų lygio ar dėl Paslaugų grupės kainų lygio pokyčio neperskaičiuojama.

#### **4. Sutartinės atsakomybės nustatymas dėl netinkamai įvykdytų įsipareigojimų nustatytų šioje Sutartyje:**

4.1. Teikėjas nesuteikęs Paslaugų Sutartyje nustatytu terminu, moka 0,02 procentų dydžio delspinigius nuo laiku nesuteiktų Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną. Apmokant sąskaitas už pavėluotai suteiktas Paslaugas, apskaičiuota delspinigių suma

3.3.1. The Purchaser shall pay the whole amount for the Services to the Provider after the Provider has performed the Services specified in Clause 1 of the Contract.

3.3.2. The Purchaser shall pay for the Services to the Provider within 30 (thirty) days after the date of transferring the Service results and presenting an invoice for the provided Services to the Purchaser.

3.3.3. The Purchaser shall pay for the purchased Services to the Provider by a payment order into the bank account specified by the Provider:  
Account No. PL21 1910 1048 2265 3005 1915  
0003 Deutsche Bank POLSKA SA, swift code DEUTPLPXXXX

3.4. The Price of the Services provided for in the Agreement may not be changed during the whole period of the Agreement except the cases where the value added tax is changed in accordance with the laws, legal acts or any other tax regulations of the Republic of Lithuania during the validity period of the Agreement. The new price shall be applicable from the date of approval and promulgation of the changed amount of the value added tax in accordance with the procedure laid down by the legal acts. The price without the value added tax shall not be subjected to change, only the amount of the value added tax. Changes of the price shall be formalized by a mutual written agreement of the Parties which shall constitute an integral part thereof.

3.5. The price shall not be recalculated in result of a changed general level of prices or an alteration of the prices of the group of Services.

#### **4. Determining the Contractual Liability for a failure to Carry Out the Obligations of Inappropriate Fulfilment Thereof**

4.1. The Provider which has failed to provide the Services within the terms provided for in the Agreement shall pay default interest of 0.02 percent from the value of the Services that were planned to be provided for each day of delay.

atimama iš sumos, nurodytos Teikėjo pateiktoje sąskaitoje faktūroje.

4.2. Pirkėjas, nesumokėjęs už teikiamas Paslaugas kvietime dalyvauti konkurse nustatyta tvarka, sumoka Teikėjui 0,02 procentų dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną paslaugų .

## 5. Šalių atsakomybė

5.1. Sutarties nutraukimo tvarka. Sutartis gali būti nutraukiama Šalių susitarimu. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Tiekėjas privalo visiškai atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Tiekėjas raštu praneša Pirkėjui prieš 30 kalendorinių dienų. Pirkėjas bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdamas Tiekėjui prieš 15 kalendorinių dienų. Pirkėjas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atliktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Tiekėjo skolą Pirkėjui ir Pirkėjo skolą Tiekėjui. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Tiekėjui mokėtinų sumų. Sutartį nutraukus dėl Tiekėjo kaltės, Tiekėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar išlaidų kompensaciją išskyrus jam priklausantį atlyginimą už atliktas Paslaugas.

## 6. Susirašinėjimas

6.1. Jei Šalis pateikti duomenys (adresas ir/arba kiti svarbūs duomenys) pasikeičia, kita Šalis turi būti informuota ne vėliau kaip prieš 14 dienų. Šaliai to nepadarius, ji neturi teisės į pretenziją, jei kita Šalis įvykdo savo įsipareigojimus remiantis paskutiniaisiais

When settling accounts for the delayed Services, the amount of the calculated default interest shall be deducted from the amount specified in the invoice submitted by the Provider.

4.2. The Purchaser which has failed to pay for the provided Services in accordance with the procedure laid down by the invitation to tender shall pay default interest of 0.02 percent from the outstanding amount for each overdue day to the Provider.

## 5. Liability of the Parties

5.1. Agreement Termination Procedure. The Agreement may be terminated by mutual agreement. The Provider shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally only for compelling reasons. In such a case the Provider must compensate all losses incurred by the Purchaser in full. The Provider shall give written notice of such a termination to the purchasing organization 30 calendar days in advance. The Purchaser shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally in any time, by giving written notice to the Provider 15 calendar days in advance. The Purchaser shall confirm the value of the provided Services as soon as possible after the Services have been provided. Besides, a report on the Provider's debt to the Purchaser and the Purchaser's debt to the Provider on the date of termination of the Agreement shall be prepared. If the Agreement is terminated by the Purchaser's initiative because of the Supplier's fault, the losses or costs incurred by the Purchaser shall be recovered from the amounts due to the Provider. After having terminated the Agreement because of the Provider's fault, the Provider shall not be entitled to a compensation of any incurred losses or costs besides the remuneration due to the Provider for the provided Services.

## 6. Correspondence

6.1. In case the data provided by a Party (address and/or other significant data) changes, the other Party shall be notified at least 14 days in advance. In the event of failing to do so, the Party will not be entitled to make any claim or

žinomais jai duomenimis, kurie prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo tokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

## 7. Subteikėjai ir jų keitimo tvarka

7.1. Teikėjas šios Sutarties vykdymui nenumato pasitelkti subteikėjo (subteikėjų).

## 8. Kitos nuostatos

8.1. Ši Sutartis sudaryta anglų ir lietuvių kalba, dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai. Esant skirtingam Sutarties aiškinimui, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

8.2. Visi pasirašiusieji patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, laiko ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė aukščiau nurodyta data.

response whilst the other Party responding to its obligations under the last known data contradicts to the Terms of Agreement or has not received such a notice according to this data.

## 7. Subcontractors and Their Replacement Procedure

7.1. The Provider is not planning to use a subcontractor (subcontractors) for the implementation of this Agreement.

## 8. Other Provisions

8.1. This Agreement has been prepared in duplicate force, in English language, one for each of the Parties. In case of divergence between the interpretation of Agreement, the English version shall prevail

8.2. All signatories hereto acknowledge that they have read the foregoing Agreement, understood its contents and consequences, accept it as complying with the objectives, and signed on the above-indicated date.

Pirkėjo vardas

Vilma Jurgelevičienė

(parašas)

Vikus Margelis

Edita Davičikaitė

Aušra Vaivadienė

For and on behalf of the Provider:

Marek Guminski

(signature)

PRZEDSIĘBIORSTWO SPECJALISTYCZNE  
"TEATR"  
Marek Guminski  
ul. Grabowa 8, 05-501 Piaseczno  
NIP 123-032-11-80, REGON 013210090  
tel. 022 756 26 36, tel. kom. 0 601 208 193  
fax 022 757 04 54 (2)